УДК 81.25

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.1.25

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОСМОНИМОВ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ ЛИ БО

© Чжао Паньпань

Бакирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (987) 097 34 06.

Email: zhaopanpan19@mail.ru

В данной статье исследуется проблема языковой реализации космонимов как пространственного объединения небесных тел, как они видятся с земли выдающимся китайским поэтом Ли Бо. В центре внимания находятся лексемы, репрезентирующие космонимы, такие как «небо», «солнце», «луна», «звезда», «Млечный путь», «облако» и другие. Отмечается, что космонимы в стихотворениях Ли Бо не только имеют пространственное значение, но и содержат многочисленные смыслы о мироздании, о соотношении вечного и земного, о стремлении к свободе. В работе предпринята попытка сопоставительного анализа семантики космонимов в оригиналах стихотворений Ли Бо и их переводах. Доказывается, что семантика космонимов в разнотипных языках не всегда совпадает, что необходимо учитывать при переводе. Отмечено, что космонимы, такие как солнце, луна, звезды в поэзии Ли Бо обладают мистическими и мифологическими значениями, которые не всегда удается учесть переводчикам.

Ключевые слова: космонимы, пространственный смысл, мифологические значения, поэзия Ли Бо, перевод, национально-культурные особенности.

В современной лингвистике исследование космонимов как особого типа художественного пространства в поэтических текстах выдающегося китайского поэта Ли Бо и в их переводах на русский язык представляет интерес, поскольку, как отмечал Ю. М. Лотман, поэзия в целом передает «модель мира данного автора, выраженную на языке его пространственных представлений» [5, с. 252], и «континуум, в котором размещаются персонажи и совершается действие», при этом, «поведение персонажей в значительной мере связано с пространством, в котором они находятся, и, переходя из одного пространства в другое, человек деформируется по его законам» [5, с. 264]. Таким образом, анализ различных типов пространства в художественном тексте помогает выявить модель мира автора.

На понятии «пространство» строится поэтический мир хорошо чувствующего природу Ли Бо. Он создал многочисленные «стихи гор и вод», так в китайской традиции обозначалась пейзажная лирика. В этих стихах поэт выражает не только свое мнение о красоте природной стихии, но и передает свои чувства. Обращение к исследованию языковой репрезентации космонимов в поэтических текстах Ли Бо актуально в настоящее время, поскольку позволяет получить более глубокое представление о его творчестве. Космонимы являются составной частью ономастического пространства, связанного с наукой космонимикой, изучающей названия небесных тел и составляющей относительно молодую область ономастики. Актуальность темы статьи связана с малоизученностью проблемы презентации космонимов как в китайской классической поэзии, так в ее русскоязычных переводах. Научная

новизна исследования заключается в лингвистическом и структурно-семантическом анализе космонимов в поэтических творениях Ли Бо и их переводах. Целью статьи является описание лексических средств объективации космонимов в оригиналах и переводах поэтических текстов Ли Бо. Задачи данной работы заключаются в том, чтобы выявить лексические единицы, репрезентирующие космонимы в поэзии Ли Бо, и выявить особенности их перевода на русский язык.

Сам термин «пространство» в китайском языке изначально связан с воздушным пространством, поскольку он обозначается двумя иероглифами 空间, первый из которых имеет значение «воздух», «небо». Термин «космоним» рассматривается как «собственное имя зоны космического пространства, галактики, звездной системы (созвездия)» [9, с. 68; 13, с. 10]. Репрезентаты воздушного пространства или космонимов в поэтических текстах Ли Бо представлены широким спектром лексических единиц, объединенных в две группы. Это небесные тела: солнце, луна, звезда, закат, восход, Млечный Путь, Венера и т.п. – и небесная сфера: небо, облако, ветер, воздух и т.п.

Основным космонимом у поэта Ли Бо становится «небо». 119 раз обращался поэт к лексеме небо в своих стихотворениях. В соответствии с идеей 天人合 («единство Неба и человека»), небо для Ли Бо в широком значении символизирует сферу мироздания. Как он писал в стихотворении 吾将囊括大块,浩然与溟涔同科 (Я хочу смешать с землею небо, / Слить всю необъятную природу / С первозданным хаосом навеки – пер. А. А. Ахматовой). Лексема «небо» употребляется поэтом в зна-

чениях: пространство над поверхностью земли; мир, природа; место, пространство, где обитают святые. Лексема 天 («небо») в стихах Ли Бо чаще всего сочетается со следующими словами: 地 «земля», 人 «человек», 云 «облако», 台 «терраса», 际 «граница», 青 «голубой», 平 «ровный», 上 «верх», 下 «низ», 开 «открыться», 倾 «склоняться» и т.д. К примеру: 炉火照天地, 红星乱紫燕 (Пламя печей озаряет и небо, и землю; / Красные звезды рассеяны в алую дымку – пер. В. М. Алексеева); 不敢高声语, 恐惊天上人 (Боюсь разговаривать громко: / Земными словами / Я жителей неба / Не смею тревожить покой – пер. А. И. Гитовича).

Особого внимания заслуживает небесный образ сян, который переводится на русский язык по-разному: «бессмертный», «святая». Образ сян в стихах Ли Бо, по словам С. А. Торопцева, «освобождался от сковывающих ограничений внешних форм и границ, выходил из рамок времени и существовал в условном пространстве, не имеющем пределов» [10, с. 157]. Используя лексему сян, поэт создал в своих стихотворениях особое пространство – «небесное инобытие», которое мистически окрашено. Мотивы небесного инобытия, полет в Поднебесье, часто вторгающиеся в поэтические видения Ли Бо, передают стремления поэта к свободе, к вечности. Неудивительно, что поэт назвал себя 谪仙 («изгнанный сян»). Свою мечту о свободе и умиротворении души поэт описал в строках: 愿随夫子天坛上, 闲与仙人扫落花 (Мечтаю вместе с Вами побыть на Небесной террасе, / И с небожителями подметать опавшие цветы на досуге – дословный перевод мой – Ч. П.).

Лексема «солнце» появляется в стихотворениях Ли Бо более 180 раз. Солнце как небесное светило вызывало интерес поэта. Образ солнца был зафиксирован в китайских мифах и мифологических сказаниях, таких как 夸父逐日 («Куа-фу гнался за солнцем»), 后羿射日 («Хоу И пронзает солнце»), 羲和女神 («богиня Сихэ, родившая 10 солнц и ведавшая упряжкой драконов в их колеснице»). В связи с этим, в представлении китайского народа с солнцем всегда ассоциируется жизнь и сила духа человека. Лексема «солнце» в поэзии Ли Бо чаще всего сопровождается эпитетами «заходящий», «западный», «белый» и др. В т.ч. сочетание «белое солнце» употребляется поэтом 46 раз, что передает особенность восприятия поэтом этого космона, как необъятного, безграничного величественного пространства. Слово «солнце» в стихах Ли Бо многозначно и часто используется в следующих символических значениях, а именно: как стремление к свету, как течение времени и как символ справедливости и благородного

мужа или императора. С образом солнца также связан мотив расставания.

В соответствии с концепцией древнекитайской философии, солнце выступает как субстанция ян, которая символизирует активность, тепло, движение и развитие. Лексема «солнце» в поэзии Ли Бо прежде всего имеет позитивное значение: 碧荷生幽泉, 朝日艳且鲜 (Лазурный лотос растет у таинственного истока, / Ярок и душист под лучами утреннего солнца – дословный перевод мой – Ч. П.); 素手青条上, 红妆白日鲜 (Белоснежные руки / Сияли в зеленых ветвях, / И полдневное солнце / Горело у ней на щеках – пер. А. И. Гитовича). Как видим, космоним «солнце», освещающее лотос и девушку, создает в этих стихах яркую, жизнерадостную картину. Однако отметим, что при переводе сочетания 白日 («белое солнце»), используя прием замены, А. И. Гитович перевел его как «полдневное солнце», что не совсем верно передало смысл оригинала, поскольку образ «белое солнце» в этих стихах указывает не на время суток, а на яркость и величие солнца.

Космоним «солнце» тесно связан с понятием времени. Наблюдая за солнцем, китайские предки определили свою систему измерения времени. В китайском языке есть такая пословица 日出而作, 日入而息 («С восходом солнца выхожу работать, в закатный час ухожу отдыхать»), что показывает наивное представление китайского народа о времени, укоренившееся еще в далекой древности. В стихотворениях Ли Бо часто встречаются образы 落日 («заходящее солнце», «закат») и 流光 («струящийся свет»), которые символизируют течение времени. К примеру, 黄河走东溟, 白日落西海。逝川与流光, 飘忽不相待 (Желтая Река идет в Восточную Бездну, / Белое солнце опускается в западное море. / Уходящий поток и струящийся свет / Летят, мчатся, никого не ждут – пер. В. М. Алексеева).

Стоит отметить, что Ли Бо использовал прием олицетворения солнца как благородного человека и, особенно, императора. Лексема «солнце» может употребляться в сопоставлении со словосочетанием «плывущие облака», которое символизирует мало-значимого человека. Как, например, 总为浮云能蔽日, 长安不见使人愁 (Я знаю, что Солнце могут закрыть / Плывущие облака: / Давно уж Чанъяня не вижу я / И гложет меня тоска – пер. А. И. Гитовича). Лексема «солнце» часто используется в тематике расставания: 浮云游子意, 落日故人情 (Летучей тучкой растворится друг, / Заката

грусть разлив в душе моей, / И на прощанье лишь отмашка рук / Да жалобное ржание коней – пер. С. А. Торопцева).

Луна как чудесное ночное светило в китайской культуре представляет собой космонимом с мифологической и мистической окраской. Основное символическое значение луны тесно связано с даосской идеей *инь-ян*. Луна в китайской поэзии есть «квинтэссенция Инь, а с Инь начинается в этом мире все сущее, и поэтому луна бережит душу, будит воспоминания, влечет за собой длинную цепь ассоциаций» [3]. Когда древние поэты обращались к луне, в их душах возникали такие чувства и мысли, как одиночество, грусть, тоска, разочарование и т.п. Как утверждает Ю. Г. Смертин, луна в китайской классической поэзии «олицетворяет одиночество, состояние отреченности от мелочной суеты повседневной жизни, символизирует раздумья о высоком и приобщение к вечности» [9, с. 63].

Выступая как важный космоним, луна была упомянута в 382 стихотворениях Ли Бо, 195 из которых непосредственно посвящены луне. Луна для поэта, по словам С. А. Торопцева, «не только его друг, наперсница, но и некое *alter ego*, самовоплощение – его называли земной „душой луны“» [10, с. 48].

Пространственное значение лексемы «луна» в стихотворениях Ли Бо реализуется в сочетании со следующими лексическими единицами: прилагательными: 高 («высокий»), 孤 («одинокий»); глаголами: 出 («выходить»), 行 («ходить»), 过 («проходить»), 入 («входить»); локативными существительными: 下 («низ»), 中 («среда»); существительными с пространственным значением: 日 («солнце»), 云 («облако») 秋 («осень»), 江 («река»), 松 («сосна»), 胡 Ху (название северных племен), 关山 Гуаньшань (название горы) и другими.

Особо интересным является то, что луна в поэзии Ли Бо служит как «объединитель как в пространстве, так и во времени» [11]. Полагаем, что крайне важным представляется понимание соотношения пространства и времени, в которое вложена «многозначная смысловая и символическая насыщенность» поэзии Ли Бо [7, с. 91]. Луна может соединять поэта с отчим краем и далекими и близкими ему людьми и транслировать им думы самого поэта. Как Ли Бо писал в известном стихотворении «Думы в тихую ночь»: 举头望明月, 低头思故乡 (Я голову поднимая / Гляжу на луну в окошко, / Я голову опускаю / И родину вспоминаю – пер. А. И. Гитовича). Итак, лексема «луна» в поэзии Ли Бо не только выступает как часто употребляемый пространственный космоним, но и несет в себе «смысловые значения философских понятий» [8, с. 232],

таких как вопросы соотношения жизни и смерти, смысла бытия, борьбы света и тьмы.

Космониму «звезда» поэт отдает явное предпочтение. Отношение поэта к образу звезды находит объяснение в его втором имени – Тайбай, которое означает планету «Венеру». В русской традиции Венеру часто называют «Утренняя звезда». Безграничное звездное небо вдохновляет поэта и вызывает у него размышления о мироздании. В образ звезды поэт вложил свою мечту о свободе: 太白

与我语, 为我开天门。愿乘冷风去, 直出浮云间
(Рассказала мне **Венера**, что открывает для меня небесные врата. / Желая лететь холодным ветром, и плавать среди облаков – дословный перевод мой – Ч.П.). Образ Венеры в стихах Ли Бо также обозначается сочетаниями 长庚 *chang geng* и 明星

ming xing: 孤月沧浪河汉清, 北斗错落长庚明 (Луна одинока, холодна и Небесная река прозрачна, / Располагается Северный ковш и светит Венера – дословный перевод мой – Ч.П.); 西岳莲花山, 迢迢

见明星。素手把芙蓉, 虚步蹑太清 (На западе есть Лotosовый пик, / Там яшмовая Дева в высоте: / Цветок в руке и **яснозвездный** лик, / Легко витает в Высшей Чистоте – пер. С. А. Торопцева). В оригинале Ли Бо сравнивает святую деву с образом 明星 (буквальный перевод сочетания – яркая звезда). Переводя сочетание слов 明星, С. А. Торопцев интерпретировал его как определение «яснозвездный», что, по нашему мнению, сохраняет значение сочетания «яркая звезда».

К тому же, в танские времена существовала теория гадания по звездам. Наблюдая за расположением звезд, древние люди узнавали судьбу человека или государства. В связи с этим звезда в поэзии Ли Бо становится символом удачи человека или, напротив, символом войны и падения государства. В стихах Ли Бо часто встречаются сочетания 妖星

зловещая звезда, 胡星 звезда Ху (в т.ч. Ху – название северных племен), 彗星 комета, в которых передается недовольство поэта социальным положением людей и его ненависть к войне. К примеру: 虏阵横北荒, 胡星曜精芒 (Варварские войска двигались в северной пустыне, / **Звезда Ху** сияла кровью – дословный перевод мой – Ч.П.); 弯

弓辞汉月, 插羽破天娇。阵解星芒尽, 营空海雾消 (С китайской луною / Бойцы простились, / Их черные стрелы / Разят гордецов. / Кончился бой. / **Злые звезды** померкли. / Лагерь пустеет, / Унесся туман... – пер. А. А. Ахматовой). Добавив эпитет «злой», А. А. Ахматова перевела сочетание 星芒 лучи звезды как злые звезды, что восстановило в переводе замысел автора, заключенный в оригинале.

Кроме того, в стихотворениях Ли Бо неоднократно употребляются 北斗 *Северный Ковш* (или так называемая *Большая Медведица*) и 银河 *Млечный путь* (дословный перевод – *Небесная река*). Древние люди в Китае определяли сезон года по направлению рукоятки Ковша. Рукоять Ковша указывает на запад, и, как правило, означает наступление осени. Как, например, 天回北斗挂西楼, 金屋无人萤火流 (*Северный Ковш висит над Западной башней, / В золотом доме только лишь льется свет светляков – дословный перевод мой – Ч.П.*). В образе Млечного пути закреплена в китайской культуре легенда о пастухе и святой дева-ткачихе. По легенде святая дева влюбилась в пастуха, живущего на земле, и вышла за него замуж. Узнав об этом, Небесный владыка создал Небесную реку, чтобы разлучить влюбленных. В связи с этим звезды Пастуха и Ткачихи, находящиеся к западу и востоку от Небесной реки – Млечного Пути, стали символом любви. Как пишет Ли Бо в стихах: 黄姑与织女, 相去不盈尺。银河无鹊桥, 非时将安适 (*Звезды Пастуха и Ткачихи, / Друг от друга не далеко. / Над Небесной рекой нет связующего моста, / И как можно ее пройти – дословный перевод мой – Ч.П.*).

Как известно, поэт Ли Бо творил с присущей ему легкостью, эмоциональностью и безмерной фантазией. Неудивительно, что космоним 银河 *Небесная река* используется поэтом для описания водопада: 飞流直下三千尺, 疑是银河落九天 (*Проливаться вниз на три тысячи метров, / Кажется мне, словно Небесная река пролилась с Девятого неба – дословный перевод мой – Ч.П.*). По-разному перевели эти строки А. И. Гитович и С. А. Торопцев: *Летит он с облачных высот / Сквозь горный лес – / И кажется: то Млечный Путь / Упал с небес (перевод А. И. Гитовича); Словно пал он с бесконечной высоты / Серебристою Небесною рекой (перевод С. А. Торопцева)*. Отметим, если образ 银河 переводится А. И. Гитовичем как Млечный Путь, который приближает русского читателя к русской культуре, то переводческий вариант С. А. Торопцева отсылает читателя к оригиналу, к китайской культуре, и требует пояснения в сносках или комментариях.

Лексема «облако» тоже часто встречается в стихотворениях Ли Бо. Она может сочетаться с разнообразными пространственным образами, такими как луна, небо, солнце, ветер, туман, гора, море, сосна и т.д. Известно, что облако характеризуется непрерывным движением и изменением формы. В связи с этим образу облака Ли Бо придает особые смыслы. Используя лексему «облако», поэт создал ряд образов странника, который находится далеко от дома. Облако может выступать как символ самого поэта. Как пишет поэт в стихах: 吴会一浮云, 飘如远行客 (*Я – гость в уезде Ухуэй, приехавший издали, / Одинок, как плывущее облако, – дословный перевод мой – Ч.П.*). Сочетая

лексему «облако» с лексемами «луна», «гора», «сосна», поэт описывает тихое пространство, в котором, как правило, живут отшельники. В этом смысле облако символизирует отшельничество. Как, например, 出门见南山, 引领意无限 <...> 有时白云起, 天际自舒卷 (*Выходя из дома, увидел Южную гору, / Смотря вдаль, в душе возникли бесконечные думы <...> Там на небе плывут белые облака, / Собираются и рассеиваются свободно – дословный перевод мой – Ч.П.*). Таким образом, семантика некоторых космонимов в разнотурных языках не всегда совпадает, что следует учитывать при переводе.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что репрезентация космонимов в стихотворениях Ли Бо связана с такими лексическими единицами, как солнце, луна, звезда, Венера, Млечный путь, облако и т.п. Космонимы «солнце», «луна», «звезда», «облако» не только имеют пространственное значение, но и передают многочисленные мысли и чувства поэта, такие как стремление к свободе, к вечности жизни, размышления о времени и о людях, а также грусть из-за расставания, тоску по близким, одиночество в человеческом мире, мечту о жизни в уединении и т.п. Итак, такие лексические единицы, как космонимы, играющие существенную роль в выявлении замысла поэта, необходимо «раскодировать» переводчику в ходе предпереводческого анализа текста и, по возможности, внести в свою версию перевода» [6, с. 240].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ли Бо / в пер. В. М. Алексеева. СПб.: Кристалл, 1999. (Библио-ка мировой лит-ры Малая сер.). URL: http://lib.ru/ROECHIN/libo_al.txt
2. Ли Бо / в пер. А. И. Гитовича. СПб.: Кристалл, 1999. (Библио-ка мировой лит-ры Малая сер.). URL: http://lib.ru/ROECHIN/libo_git.txt
3. Ли Бо. В различных переводах. СПб.: Кристалл, 1999. (Библио-ка мировой лит-ры Малая сер.). URL: http://lib.ru/ROECHIN/libo_others.txt
4. Ли Бо. Стихи в пер. Сергея Торопцева. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9B/li-bo/stihi-v-perevode-sergeya-toropceva>
5. Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства / предисл. С. Даниэля, сост. Р. Григорьева. СПб.: Академический проект, 2002. 543 с.
6. Морозкина Е. А., Биктимирова М. М. «Текст в тексте» в пространственной структуре оригинала и перевода романа Н. Готорна «Мраморный фавн» // Вестник БашГУ. 2018. Т. 23. №1. С. 238–243.
7. Морозкина Е. А., Камалов Р. И. Художественная реализация модели «внутреннее-внешнее» в композиции романа Н. Готорна «Дом с семи фронтонов» // Вестник БашГУ. 2013. Т. 18. №1. С. 89–93.
8. Морозкина Е. А., Чжао Паньпань / пер. китайской классической поэзии в России и за рубежом: к истории вопроса // Вестник БашГУ. 2019. Т. 24. №1. С. 229–233.
9. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978.
10. Смертин Ю. Г. Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1999. 402 с.
11. Торопцев С. А. Ли Бо: Земная судьба небожителя. М.: Молодая гвардия, 2014. 293 с.
12. Торопцев С. А. Пейзажная лирика Ли Бо как самовыражение поэта. URL: <https://www.rulit.me/books/rejzazh-dushi-poeziya-gor-i-vod-read-207876-49.html>
13. Трубаев О. Н. Русская ономастика и ономастика России: словарь. М.: Школа-Пресс, 1994.

Поступила в редакцию 21.02.2020 г.

LEXICAL MEANS OF REPRESENTATION OF COSMONYMS IN POETRY OF LI PO AND ITS TRANSLATIONS

© Zhao Panpan

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (987) 097 34 06.
Email: zhaopanpan19@mail.ru*

The author of the article explores the problem of linguistic realization of cosmonyms as a spatial union of celestial bodies, when they are seen by the prominent Chinese poet Li Po. The focus is on the lexemes representing such cosmonyms as “the sky”, “the sun”, “the moon”, “the star”, “the Milky Way”, “clouds”, and others. It is noted that the cosmonyms in Li Po’s poems not only possess spatial meanings, but also contain numerous meanings about the universe, about the relationship between the eternal and the earthly, about the desire for freedom. An attempt is made in the article to make a comparative analysis of the semantics of cosmonyms in the original poems by Li Po and their translations. It is proved that the semantics of cosmonyms in different structural languages do not always coincide, and this must be taken into account while translating. It is noted that cosmonyms such as the sun, the moon, the stars in Li Po’s poetry have mystical and mythological meanings, which the translators do not always manage to take into account.

Keywords: cosmonyms, spatial meaning, mythological meanings, poetry of Li Po, translation, national and cultural features.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Li Bo / v per. V. M. Alekseeva. Saint Petersburg: Kristall, 1999. URL: http://lib.ru/POECHIN/libo_al.txt
2. Li Bo / v per. A. I. Gitovicha. Saint Petersburg: Kristall, 1999. URL: http://lib.ru/POECHIN/libo_git.txt
3. Li Bo. V razlichnykh perevodakh. Saint Petersburg: Kristall, 1999. URL: http://lib.ru/POECHIN/libo_others.txt
4. Li Bo. Stikhi v per. Sergeya Toroptseva. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9B/li-bo/stihi-v-perevode-sergeya-toroptseva>
5. Lotman Yu. M. Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva [Articles on semiotics of culture and art] / predisl. S. Danielya, sost. R. Grigor'eva. Saint Petersburg: Akademicheskii proekt, 2002.
6. Morozkina E. A., Biktimirova M. M. Vestnik BashGU. 2018. Vol. 23. No. 1. Pp. 238–243.
7. Morozkina E. A., Kamalov R. I. Vestnik BashGU. 2013. Vol. 18. No. 1. Pp. 89–93.
8. Morozkina E. A. Vestnik BashGU. 2019. Vol. 24. No. 1. Pp. 229–233.
9. Podol'skaya N. V. Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii [Dictionary of Russian onomastic terminology]. Moscow: Nauka, 1978.
10. Smertin Yu. G. Kitaiskaya klassicheskaya poeziya v kontekste yazyka, istorii i kul'tury [Chinese classical poetry in the context of language, history and culture]. Krasnodar: Kubanskii gos. un-t, 1999.
11. Toroptsev S. A. Li Bo: Zemnaya sud'ba nebozhitelya [Li Po: The earthly fate of the celestial]. Moscow: Molodaya gvardiya, 2014.
12. Toroptsev S. A. Peizazhnaya lirika Li Bo kak samovyrazhenie poeta. URL: <https://www.rulit.me/books/pejzazh-dushi-poeziya-gor-i-vod-read-207876-49.html>
13. Trubachev O. N. Russkaya onomastika i onomastika Rossii: slovar' [Russian onomastics and onomastics of Russia: dictionary]. Moscow: Shkola-Press, 1994.

Received 21.02.2020.